

较晚,旦科编著出版《四部医典对勘本》^[3],对12种木刻版进行了对勘、汇校,并汇编成书;嘎务发表的“《四部医典》印刷版错字错词纠正”^[4],对西藏人民出版社1982年出版的《四部医典》中出现的错字、错词进行了系统的纠正;包哈申等发表的“《四部医典》蒙古译文版的考证研究”^[5],认为现存最早的蒙古译文是18世纪上半叶由内蒙古学者敏珠道尔吉翻译的版本;孙学明的“藏医学典籍《医学四续》三种汉译本之术语比较分析”^[6],介绍三种汉译本中对原文的理解与表达出现了术语的失真及词不达意的错误,提出了改进建议和解决办法;格根通力嘎的“《四部医典》蒙译版本的比较研究”^[7],介绍了《四部医典》传入蒙古地区后对蒙医学理论体系的形成产生巨大影响,比较和评价了1959年、1978年、1987年、1991年版等不同蒙译版本的内容和学术价值;项智发表的“不同版本《四部医典》及达丹版浅析”^[8],初步介绍了达丹版的起源、存世现状、学术研究价值和刻板者的生平;罗辉等发表的“《四部医典》北京木刻版的初步介绍”^[9],简要介绍了该版本的起源、存世现状和刻板特征,认为北京版是目前唯一在内地印刻的《四部医典》版本,具有重要的文献版本价值;周则加的“《四部医典》医学术语词义辨析及其意义”^[10],对医学基本术语出现的频率做了统计,并对核心术语的词义进行了分析,为疾病名称的由来和疾病分类研究奠定了基础;乌日嘎的“北京木刻版《四部医典》中的医药名词研究”^[11],探究了该木刻版中的梵藏来历且用回鹘式蒙古文和阿里嘎礼文转写的医药名词,按医药成分和读音字体分类了北京木刻版中记载的479种医药名词。

综上,现有研究多为《四部医典》对不同版本的介绍和语音词汇探究。尽管《四部医典》诸版本具有完整的历史沿革和丰富的内涵,但有待推动系统整理和跨学科的交叉研究。

二、《四部医典》藏文本刻版本源流

最早的《四部医典》传统木刻版刻制于1546年,史称“扎塘版”(བླ་མ་ཐང་པར་མ།)。自发行到藏区各地后,出现多种不同的木刻版本,至今累积存有20余

种,分别为宗嘎版(ཇོང་དཀར་པར་མ།)、洛若版(ལོ་རོ་པར་མ།)、岗布版(གཤམ་པོ་པར་མ།)、达丹版(དཀྱིལ་བཏུན་པར་མ།)、埃绒恰嘎版(ཨ་རིང་ཆ་དཀར་པར་མ།)、不丹第一版(འབྲུག་ཡུལ་པར་མ་དང་པོ།)、布达拉宫第一版(བོ་ཏ་ལའི་པར་མ་དང་པོ།)、布达拉宫第二版(བོ་ཏ་ལའི་པར་མ་གཉིས་པ།)、德格第一版(ཐེ་དགེའི་པར་མ་དང་པོ།)、德格第二版(ཐེ་དགེའི་པར་མ་གཉིས་པ།)、纳塘版(ནཱ་ཐང་པར་མ།)、北京版(འཛིན་པར་མ།)、拉卜楞版(ལྷ་བྱང་པར་མ།)、塔尔寺版(སྤུ་འབྲུག་པར་མ།)、药王山版(ལྷགས་པོ་རི་པར་མ།)、土默特版(ཐུ་མེད་པར་མ།)、不丹第二版(འབྲུག་ཡུལ་པར་མ་གཉིས་པ།)、库伦版(ཁལ་ལའི་པར་མ།)、阿郭版(ཨ་གོ་པར་མ།)等。现将《四部医典》不同版本的校订者、跋文撰稿者、刻板出资者、刻板时间、刻板地点、存世现状等内容介绍如下。

(一)《四部医典》扎塘版及其6个衍生版本

《四部医典》扎塘版(བླ་མ་ཐང་པར་མ།)是著名苏派(南派)藏医学家苏喀·洛迫杰布(བླ་མ་ཁམར་སྒོ་ཤོས་བྱུང་པོ།, 1509–1572年)38岁时,即藏历第九绕迥火马年(1546年)修订、校勘完成的鸿篇巨著,并在西藏山南扎囊地区(今山南市扎囊县境内)的扎塘寺(དཔལ་གྱ་ཐང་གི་གཙུག་ལག་ཁང་།)审校刻板^[12]。他以宇妥萨玛·云丹贡布的《四部医典》手垢本(བླ་མ་བཞི་ཕྱག་རྒྱ་མ།)和《四部医典》金注本(བླ་མ་བཞི་གཞི་མཆན་མ།),以及苏喀·娘尼多吉(བླ་མ་ཁམར་མགུ་ཉིད་རྫོ་རྩེ།, 1439–1475年)的《四部医典》手垢本(བླ་མ་བཞི་ཕྱག་རྒྱ་མ།)和《四部医典》密集本(བླ་མ་བཞི་ལྡན་མ།)为蓝本^①,系统地修订、完善了前有的《四部医典》各类手抄本,在山南地方长官第巴·雅加巴(ཐེ་པ་ཡར་བྱེད་པ།)的大力资助下刻制而成。因此版本由雅加巴出资刻板,也有后人称它为《四部医典》雅加版(བླ་མ་བཞི་ཡར་བྱེད་པར་མ།)。

扎塘版是藏医药历史上第一部《四部医典》本刻版本^[13],它的问世使《四部医典》的传承有了可靠的版本,为后世医家奉为宝典^[14]。后来出现了以此木刻板为母本的洛若版、埃绒恰嘎版、不丹第一版、布达拉宫第一版、德格第一版和塔尔寺版等六个子本。2015年青海省藏医药研究所校勘出版扎塘版《四部医典》^[15]的现代版本。

1. 洛若版

《四部医典》洛若版(བླ་མ་བཞི་ལོ་རོ་པར་མ།)是博东班钦·乔列朗杰(པོ་དོང་པཎ་ཆེན་ལྷགས་ལས་རྒྱལ་བྱལ།, 1375–1451年)的转

①参见:贡觉·旺堆.论藏医巨著《四部医典》不同版本的起源(藏文),2015:3.

世,第一世觉拉俱知者·甲央丹增扎巴(ཐུང་ར་ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་འཇམ་དབྱངས་བཟུན་འཛིན་གཤམ་པ།)的学徒,博·奔仓世系(འབྲུག་དཔོན་ཆད་ཀྱང་ཐུ།)的医者才旺桑珠(འཛིན་ཆད་དབང་བསམ་གྲུབ།)以《四部医典》扎塘版为母本^①,历时2年(藏历铁龙年至铁蛇年)的时间完成校勘,并亲自撰写跋文祝词后付梓的子本。此版本在山南洛若地区(今山南市错那县境内)的觉拉土丹曲果尔林寺(ཐུང་ར་ཐུབ་བཟུན་ཆོས་འཁོར་ཐུང་།)刻板成书,得到了洛若地王·米噶扎巴(མེས་ཆོས་གཤམ་པ།)等人的大力资助^②。洛若版是因地域名而得名,后人也称此版本为伯东版(བོད་དང་པར་མ།)或觉拉版(ཐུང་ར་པར་མ།),是因为觉拉寺信奉“博东噶举(བོད་དང་བཀའ་བརྒྱུ།)”教派,故被后人称之为博东版;因该寺是觉拉·甲央丹增扎巴的修行地,故被称之为觉拉版。

2. 埃绒恰嘎版

《四部医典》埃绒恰嘎版(ཐུང་བཞི་ཞེ་རོང་ཆད་ཀར་པར་མ།)是西藏山南恰嘎曲德(རོང་ཆད་ཀར་ཆོས་ཐུ།)寺的比丘医者扎巴嘉措(འདུལ་འཛིན་འཛིན་ཐུང་གཤམ་པ་ཐུ་མཚ།)为悼念自己的恩师强巴贤潘(བྱམས་པ་གཞན་པམ།)圆寂,以《四部医典》扎塘版为母本,校勘后刻板而成。因此版本的刻板地点为埃绒恰嘎曲德寺(今山南市桑日县绒乡境内),故世人称它为埃绒恰嘎版,也被后人略称为埃版(ཞེ་པར་མ།)或恰嘎版(ཆད་ཀར་པར་མ།)。埃版是因恰嘎曲德寺属于山南地区埃拉嘉日瓦(ཞེ་རྩ་རྩ་རྩ་བ།)^③贵族的部众,故称为埃版;恰嘎版是因寺院名而得名。

3. 不丹第一版

《四部医典》不丹第一版(ཐུང་བཞི་འབྲུག་ཡུལ་པར་མ་དང་པོ།)是竹巴噶举派十八世教主、第五世竹钦活佛夏仲·阿旺南杰(འབྲུག་པ་ཀུན་མཐུན་སྐུ་ཐོང་ཐུ་པ་ལྟམ་བྱང་དག་དབང་ནམ་ཐུབ།, 1594–1651年)以苏喀·洛追杰布修订的《四部医典》扎塘版为母本,亲自撰写跋文后在不丹国邦塘地区(འབྲུག་སྤངས་ཐང་།)的旺堆颇章曲果尔热丹(དབང་འདུལ་པོ་བླ་ཆོས་འཁོར་རབ་བརྟན།)中付梓的子本。跋文中指出校勘者为嘉热巴

(ཐུང་པ་པ།)^④,《根本部》(རྩ་བུ།)、《论述部》(བཤད་ཐུང་།)和《后续部》(བྱི་མ་ཐུང་།)三部续的板书者为丹增嘉措(བཟུན་འཛིན་ཐུ་མཚ།),《秘诀部》(མན་ངག་ཐུང་།)的板书者为欧珠(དཛོས་གྲུབ།),由阿旺嘉措等(དག་དབང་ཐུ་མཚ་མགས།)10余人完成刻板。夏仲·阿旺南杰首次统一了不丹,因此被认为是不丹国家的缔造者。他建立了政教合一的统治体系,自己以“夏仲”之名,成为不丹最高政教领袖^⑤。

4. 布达拉宫第一版

《四部医典》布达拉宫第一版(ཐུང་བཞི་པོ་ཏ་ལའི་པར་མ་དང་པོ།)是第五世达赖喇嘛·阿旺罗桑嘉措(པ་ཐུལ་དབང་ལ་པ་དག་དབང་ལྷ་བཟང་ཐུ་མཚ།, 1617–1682年)的御医强欧·囊索达杰(བྱང་ཐོས་ནང་མོ་དར་ཐུབ།, 不详–1677年)发现《四部医典》扎塘版的刻板已印刷许久,出现字迹模糊等老化现象后,向五世达赖祈请了再次付梓《四部医典》之事,五世达赖便特此授权噶丹颇章(དགའ་ལྷན་ཐུ་བློ་བྱང་།)出资刻板,亲自主持整书的校勘并赐跋文。此版本于藏历第十一绕迥水虎年(1662年)在觉囊达丹平措林寺(རྫོན་ཏྲུག་བརྟན་ཕུན་ཚགས་ཐུང་།)完成刻板,后来存放在布达拉宫的东印经院—甘丹平措林(དགའ་ལྷན་ཕུན་ཕུན་ཚགས་ཐུང་།)里,后人又称它为甘丹平措林版。

5. 德格第一版

《四部医典》德格第一版(ཐུང་བཞི་ཐེ་དགའི་པར་མ་དང་པོ།)是第十一代德格土司、五代德格法王喇钦·四郎彭措(ཐེ་དགའ་ཆོས་ཐུལ་ལྷ་ཆེན་བསོད་ནམས་ཕུན་ཚགས།, 1645–1714年)以苏喀·洛追杰布修订的《四部医典》扎塘版为母本,亲自修订、校勘后并撰写跋文,于藏历第十一绕迥末至第十二绕迥初年间完成刻板,并存放在德格伦珠顶寺(今德格县更庆寺)的经堂里。

6. 塔尔寺版

《四部医典》塔尔寺版(ཐུང་བཞི་སྐ་འབུམ་པར་མ།)是贡本(塔尔寺,格鲁派六大寺庙之一)曼巴扎仓^⑥第十代赤巴斯那拉然巴^⑦·索朗丹增(ཐེ་ན་རྩ་རམས་པ་བསོད་ནམས་བཟུན་འཛིན།, 1742–1817年)55岁时,即藏历第十三绕迥火

①参见:贡觉·旺堆:论藏医巨著《四部医典》不同版本的起源(藏文),2015:7。

②“埃拉嘉日瓦”为西藏山南地区埃地一贵族世家名,相传其世系从吐蕃王朝涅赤赞普传来。

③“嘉热巴”是藏巴嘉热巴(གཙང་པ་ཐུང་པ་པ།)世系的简称,现指夏仲·阿旺南杰。

④“曼巴扎仓”为藏传佛教格鲁派寺院内学习藏医学、培养藏医生的专门机构,是集医学教育、医疗、制剂等为一体的医学中心。

⑤“拉然巴”为拉然巴格西,大昭法会期间,在三大寺僧众大会上立以五部大论为宗,进行佛学辩难而考取的格西学位。

龙年(1796年),以《四部医典》扎塘版为母本,亲自校勘、撰写跋文,并出资刻板后存放在青海宗喀地区(今青海省西宁市境内)塔尔寺曼巴扎仓医学利众院(ལྷ་འབྲུལ་བླ་མ་པ་སྒྲིབ་གི་མཁན་པ་གྲུ་ཚང་གསོ་རིག་དར་བྱས་གཞན་པ་ན་སྒྲིབ་།)中。跋文中指出此版本的板书者为比丘旦巴达杰(དགེ་སྤྱོད་བཟང་ལྷ་མོ་།),刻板者为比丘洛桑朗杰(དགེ་སྤྱོད་སྤོ་བཟང་ནམ་གྲུ་།)和沙弥洛桑雅培(དགེ་ཚུལ་སྤོ་བཟང་ཡར་འཕེལ་།)。此木刻板至今保存完好。

(二)《四部医典》宗嘎版

《四部医典》宗嘎版(རྒྱུད་བཞི་ཚོང་དཀར་པར་མ།)是西藏下部阿里芒域(མངའ་རིས་མངའ་ཡུལ།,今西藏日喀则市吉隆县境内)贡塘世系的第二十九代王赤加·索朗旺秋帝(ཞུལ་བསོད་ནམས་དབང་ཕྱུག་ཤེ།, 1577-1620年)在东曼·比丘热那(ཚོང་མཁན་དགེ་སྤྱོད་རཏླ།)等的请求和协助下,授权仁钦贝桑比丘(དགེ་སྤྱོད་རིན་ཆེན་དཔལ་བཟང་།)、阿巴·扎西比丘(འ་པ་དགེ་སྤྱོད་བག་ཤེས་།)、曲杰贡噶坚(ཆོས་རྗེ་ཀུན་དགའ་བྱུག་།)和然江巴^①·贡噶(རབ་འབྲུལ་པ་ཀུན་དགའ་།)四位为大校译师,以《四部医典》手抄本贡嘎版(རྒྱུད་བཞི་གོང་དཀར་པར་མ།)和恰城版(རྒྱུད་བཞི་བྱ་ཡུལ་པར་མ།)为蓝本进行校勘,于藏历第十绕迥年间刻板成书,并存放在芒域贡塘(གུང་ཐང་།)的颇章琼宗嘎布(ཤ་བཟང་ཁྱེད་ཚོང་དཀར་པོ།)里^②,后人称此版本为宗嘎版本,其“宗嘎”为“琼宗嘎布”的藏文缩写。赤加·索朗旺秋帝作为此版本的发起者和刻板出资者,为《四部医典》宗嘎版的出版作出了不可磨灭的贡献。

(三)《四部医典》岗布版

《四部医典》岗布版(རྒྱུད་བཞི་སྒྲུ་པོ་པར་མ།)是第三世岗布巴(སྒྲུ་པོ་པ།)大师,即达拉岗布寺(དགས་ལ་སྒྲུ་པོ།)第二十七代法嗣塔布·诺布坚巴(དགས་པོ་ནོར་བུ་རྒྱ་པ།, 1589-1633年)在他的御医杰曼·曼拉敦珠(དབྱེར་མཁན་མཁན་ཐོན་གྲུག་།)和大瑜伽师·措那日巴(རྩལ་འབྱོར་གྱི་དབང་ཕྱུག་མཆོ་རྩ་རས་པ།)两人的敦请下,与曼拉敦珠一同以《四部医典》扎塘版为蓝本,与其他公认的《四部医典》手抄本和木刻本进行对比,主要依照苏喀·娘尼多吉的《四部医典》手垢

本进行了校勘,在西藏山南塔布地区仲达(གུམ་མདའ་།)部落(今山南市加查县境内)刻板成书,并得到了第巴·仲达瓦(ཐེ་པ་གུམ་མདའ་པ།)人们的资助^③。

达拉岗布寺略称“岗布寺”,是塔布噶举派的祖师。此版本的主要刻板者塔布·诺布坚巴又名岗布巴·米旁曲吉旺秋(སྒྲུ་པོ་པ་མེ་པམ་ཆོས་གྱི་དབང་ཕྱུག་།),故岗布版是因寺名而得名。

(四)《四部医典》达丹版

《四部医典》达丹版(རྒྱུད་བཞི་རྟག་བརྟན་པར་མ།)是藏传佛教觉囊派著名高僧、觉囊寺第二十八任住持觉囊·多罗那他(ཚོ་ནང་ཏཱ་ར་ན་པ།, 1575-1635年)在强派(北派)藏医学家伦顶·堆孜久美(ལུན་ཐིང་པ་བདུད་ཅི་འབྱུར་མེད།)的祈请下,特别授权并要求御医伦顶·堆孜久美亲自完成校勘。堆孜久美依照强派名医弥尼玛·童瓦顿丹(བྱང་པ་མེད་ཉི་མ་མཚོང་བ་དོན་ལྡན།)的《强巴耳传大详解》(བྱང་པ་མེད་སྟན་བརྒྱུད་འབྲེལ་ཆེན།),对《四部医典》扎塘版中章节混乱、文本缺如、字词错误、旁注遗漏等现象进行了系统的订正^④,并于藏历第十一绕迥铁龙年(1640年)在日喀则觉摩囊地区(今日喀则市拉孜县境内)的达丹丹曲林寺(དཔལ་རྟག་བརྟན་དམ་ཆོས་སྤང་པ་དོན་དགའ་བའི་ཆོལ་།)顺利完成刻板^⑤。当时,因觉囊·多罗那他尊者已圆寂,由他的亲传弟子(侄子)贡噶丹佰坚参(ཀུན་དགའ་བཟུན་པའི་བྱལ་མཆོན།)完成了后期的付梓事务,并由御医堆孜久美撰写了跋文。2016年由尕尔科先生校勘出版《达丹版四部医典》^[19]现代版本。

(五)《四部医典》布达拉宫第二版及其6个衍生版本

《四部医典》布达拉宫第二版(རྒྱུད་བཞི་པོ་ཏ་ལའི་པར་མ་གཉིས་པ།)是著名藏医学家第司·桑杰嘉措(ཐེ་སྤེང་ལངས་བྱས་བྱ་མཆོ།, 1653-1705年)38岁时,即藏历第十二绕迥铁马年(1690年)开始增补、修订的最新版本,第司对《四部医典》扎塘版进行细致的分析和校订,针对文本缺如、章节混乱、难解古字、错字别字等问题,参考《时轮经》(དཔལ་དུས་གྱི་འཁོར་ལོ།)、《金刚空行母》(རྫོང་མཁའ་འབྱོར།)和

①“然江巴”是掌握了因明、般若等经典,并通过辩经,可以获得“然江巴”称号。

②参见:贡觉·旺堆,论藏医巨著《四部医典》不同版本的起源(藏文),2015:6。

③参见:贡觉·旺堆,论藏医巨著《四部医典》不同版本的起源(藏文),2015:8。

④参见:贡觉·旺堆,论藏医巨著《四部医典》不同版本的起源(藏文),2015:11。

《空行海》(མཁའ་འགྲོ་ཐུ་མཚོ།)等续部,《金光明经》(གཞི་འདུ་དཔལ་བུ།)和《宝积经》(དཀོན་བཞུགས།)等经部,《十七事》(ལྔ་ལྔ།)、《杂事品》(ཐུན་ཆོགས།)等律藏,《施設论》(གདགས་བུ།)和《俱舍论释》(མཛོད་འབྲེལ།)等现观,《八支精要》(ཡན་ལག་བརྒྱུད་པའི་རྒྱུད་པོ་བསྟན་བུ།)及《八支精要句义·月光注释》(འབྲེལ་པ་རྒྱ་ཟེར།)、《方剂百条》(སྒྱུར་བ་བརྒྱ་བུ།)、《珍集》(གཙུག་གྲུབ།)、《寿世经》(འཆོ་བའི་མདོ།)、《水银提炼法》(དཤུལ་རྩ་གྲུབ་བུ།)等印度译著,《月王药诊》(མཐོན་དཔྱད་རྒྱ་པའི་རྒྱུ་པོ།)等汉地译著,《法轮王手册》(འཁོར་ལོ་རྒྱུ་པའི་བོ་བུ།)等象雄译著,《甘露七卷》(བདུད་རྩི་བཅུ་པོ་བདུན་བུ།)、《甘露殊胜经》(བདུད་རྩི་མཚོག་གི་གཞུང་ལྷགས།)、《甘露宝瓶》(བདུད་རྩི་བུ་པ་བུ།)、《再释明·水晶瓶》(ཡང་གསལ་ཤེས་བུ་པ་བུ།)等掘藏著作,《比其黄函》(ཐི་ཐིའི་བུ་ཏི་ལ་ཟེར།)、《三十教诫明灯》(སྟོན་གསལ་གདམས་པ་སུ་མ་ལ།)、《大小甘露精要》(བདུད་རྩི་རྒྱུད་པོ་ཆེ་ཆུང་།)、《宗昌奇幻钥匙》(རྩོད་འཕྲེང་འབྲུལ་གྱི་ཐུ་མཚོ།)、《四支》(ཡག་ལག་བཞི་བུ།)、《十八分支》(ཆ་ལག་བཅོ་བརྒྱུད།)等藏医早期医典,《秘诀续·宇妥金注》(མན་རྒྱུད་གཤམ་ཐོག་པའི་གསེར་མཚན།)及《松钦玛钦》(རྩོད་མཚན་དང་དམར་མཚན།)、《普顿玛》(བུ་དོན་མ།)、《恰直玛》(བྱུག་དེག་མ།)和老苏喀的《四部医典闭箱本》(བྱུར་མཁར་རྩིང་མའི་རྒྱུད་པའི་སྐུ་མ་ནང་མ།),以及强派名医的《医学如意珠》(དཀོན་འདོད་ཀུན་འབྲུང་།)等大量的经典古籍文献的同时,对勘宗嘎版、洛若版、岗布版、达丹版等《四部医典》前有版本^[20],进行了系统的研究和订正,于藏历第十二绕迥木狗年(1694年)在噶丹颇章(དགའ་ཤར་པོ་ཐང་།)的资助下完成刻板,并存放在布达拉宫东面的雪巴康甘丹平措林(ཞལ་པར་ཁང་དགའ་ཤར་པུན་ཆོགས་སྒྲིང་།)中。此版本被多数医药学者公认为最标准的《四部医典》版本,由此衍生了四川的德格第二版、北京的热河版、西藏的药王山版、内蒙古的土默特版、外蒙古的库伦版和俄罗斯的阿郭版等六个子版。2019年出版的《中国藏医药影印古籍珍本》中便有《四部医典》布达拉宫版的手抄本和木刻板两个版本^[21],手抄本中还有很多注解内容。2020年,布达拉宫版《四部医典》受到央视大型文博探索节目《国家宝藏》的特别报道。

1. 德格第二版

《四部医典》德格第二版(རྒྱུད་བཞི་ཐེ་གཤེད་པར་མ་གཉིས་བུ།)是第十二代德格土司、第六代德格法王曲加·登巴泽仁(ཆོས་རྒྱལ་བརྟན་པ་ཆེ་འོང་།, 1678-1738年)56岁时,以第司·

桑杰嘉措修订的《四部医典》布达拉宫第二版为母本,亲自修订、校勘并撰写跋文,于藏历第十二绕迥水牛年(1733年)在德格伦珠顶寺(今德格县更庆寺)完成刻板,此木刻板已保存至今。随着现代出版技术的发展,1982年洛桑次仁和嘎罗根据《四部医典》德格第二木刻板校对出版《四部医典》^[22],2015年西藏藏医学院组织专家对西藏人民出版社发行的《四部医典》现代版进行全面校勘,出版《四部医典》第二版^[23]。2007年和2021年先后由青海省藏医药研究所和德格县宗萨洛热藏医药研究院校勘出版德格版《四部医典》^[24]。

2. 北京版

《四部医典》北京版(རྒྱུད་བཞི་བོ་ཅིན་པར་མ།)诞生于清乾隆时期建造的普宁寺,现位于北京东北200余公里外的河北承德^[25],是普宁寺曼巴扎仓的大喇嘛曼巴·益西班牙觉(ཐུན་པམས་པ་ཡེ་ཤེས་དཔལ་འབྱོར།)以第司·桑杰嘉措修订的《四部医典》布达拉宫第二版为母本,亲自校勘并出资刻板(刻板时间约为藏历第十三绕迥年间)的子本,由塔尔寺二世阿佳活佛洛桑丹伯坚参(ཨ་ཁ་ཏོ་ཐོག་ཐུ་གཉིས་པ་རྒྱ་བཟང་བརྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན།, 1708-1768年)撰写跋文祝词,刻板完成后存放在北平的嵩祝寺藏蒙印经院(བྱུང་རྩ་མེད་བོད་སྐད་ཆོས་ཀྱི་ཐུང་ཁང་།)里。因此版本的具体刻板地点为热河(གཞི་རྒྱ།, 今承德),后人又称它为热河版(རྒྱུད་བཞི་གཞི་རྒྱ་པར་མ།)。普宁寺刻印的北京版《四部医典》作为目前唯一一部在我国藏区以外发现的《四部医典》版本,是藏医学在祖国各地传播和发展的象征^[26]。

3. 药王山版

《四部医典》药王山版(རྒྱུད་བཞི་ལྷགས་པོ་འི་པར་མ།)是第十三世达赖喇嘛·土登嘉措(པ་རྒྱལ་དབང་རྒྱ་ཐེང་བཅུ་གསུམ་པ་ཐུབ་བརྟན་ཐུ་མཚོ།, 1876-1933年)年仅13岁时,第九世第穆呼图克图阿旺罗桑赤列热杰(འོ་མ་ཏོ་ཐོག་ཐུ་རྒྱ་ཐེང་དགུ་པ་དག་དབང་རྒྱ་བཟང་འཕེན་ལས་རབ་རྒྱལ།, 1855-?)摄政的第三年,即藏历第十五绕迥土鼠年(1888年),他发现第司·桑杰嘉措修订的《四部医典》布达拉宫第二版的刻板已印刷许久,出现版本模糊、印板破裂、字迹隐没等老化现象后,特别授权地方政府出资付梓。起初,由药王山时任教师贤潘唯色(གཞན་པན་འོད་ཟེར།)和医者多杰坚参(འཆོ་བྱེད་རྩི་རྒྱལ་མཚན།)两位作了校对,因刻板内容出现了错误和盈

译工作,最终于1979年1月完成初稿。李先生因积劳成疾,在完稿后的同年三月,遂尔与世长辞。1980年6月至7月,中医研究院在拉萨组织召开“《四部医典》汉译稿审稿会议”,在听取多名专家的修改意见之后,公推谢佐先生负责全面修改,最终1983年正式出版。

1987年10月,上海科学技术出版社出版了马世林等的译本《四部医典》,即《四部医典》的第一个散文全译本在青海省科学技术委员会、青海省卫生厅主持下由马世林翻译;毛继祖、王振华审校;罗达尚组织译注并通阅和加注疾病名词与原动、植、矿物名称等。为不失原意和使读者容易理解,译者以白话文译出,并作了必要的注释;书中所用疾病名称,尽可能采用了中医名称,无法对应中医名称的,进行了藏文音译并加以注释。附录中对常用的动植物药进行了汉、拉丁学名对照。本译本是根据《四部医典》塔尔寺木刻版翻译,为了减少遗漏和错词、错字,又以《四部医典》德格木刻版作了校订。2012年上海科学技术出版社再版了毛继祖等的译注本,改名为《医学四续》。

2000年6月,西安出版社出版了李多美的译本《医学四续》。李多美以扎塘版《四部医典》木刻本为蓝本翻译,在翻译过程中,参考了《八支心要集》(ཡན་ལག་བརྒྱུད་པའི་སྒྲིབ་པ་བསྟན་པ།)、《十八分支》(ཆེ་ལག་བཅོ་བརྒྱུད།)、《祖先言教》(མེས་པོའི་ཞལ་གླེང་།)、《蓝琉璃》(ཐུགས་རྒྱུ་མཛུགས་པ།)、《晶珠本草》(ཤིལ་གང་ཤིལ་ཐེང་།)、《藏医药选编》(གསལ་རིག་ཐུགས་བཅོས་ཐུགས་བསྟན་པ།)等书籍,为了便于阅读,以意译形式将诗化文译为白话文,并加以注解。将其它译本中出现的“龙”(རྩེད་།)、“赤巴”(མཁྲིས་པ།)和“培根”(བད་ཀན།),按含义译为风、胆、津。对中医不常用的矿物及动植物药物名

称,书后列出汉文及拉丁文对照名称。此译本得到青海省民族事务委员会少数民族古籍办公室的支持,并收入《青海少数民族古籍丛书》之列。2021年6月,青海人民出版社通过国家出版基金项目再版了李多美的译本《四部医典》。(见表2)

四、结语

《四部医典》是西藏及其周边喜马拉雅地区共享的医学经典,这部经典构建了独特的藏医药学理论体系,创立了“三因均衡论治”法则,完善了“五源”“三因”辩证思想,树立了医算结合应用的典范,确立了自然哲学、身心与社会“三合一”的医学模式。《四部医典》从手抄本到雕版印刷的转变彻底改变了其传播的局限性,从此开创了广泛讲授《四部医典》的传统,对藏医药文化的传播和传统医学间的交流有着重要的历史意义,这个时期也是西藏历史上雕版印刷技艺发展的重要时期。《四部医典》扎塘版和《四部医典》布达拉宫第二版的问世对藏医学在涉藏地区的普及和周边国家的传播,乃至全世界的传播产生了深远的影响,对民族和区域间文化的交流起到了重要作用。

据报道,18种《四部医典》古籍版本(木刻版本居多,少量手抄版)将由西藏藏医药大学出版发行,《四部医典》在涉藏地区之外的北京、内蒙古、辽宁等地也有收集,个别版本颇为完整^[28]。因地域、学派、年代、校勘者对内容的理解差异等多种因素使《四部医典》有了多种木刻版本,前人学者对《四部医典》做了大量的完善和校订,提高了藏医药学术水平。但也因版本诸多,在学术界造成了不同程度的学术分歧。

表2 《四部医典》汉文译本简况

序号	译者	时间	印刷(出版)地点	备注
1	孙景峰	1957年	上海市卫生局	《根本部》《后续部》第20至24章
2	李永年	1983年	人民卫生出版社	依照《四部医典》扎塘版翻译
3	马世林,罗达尚,毛继祖,王振华	1987年	上海科学技术出版社	依照《四部医典》塔尔寺版翻译,以音译为主(全文)
4	李多美	2000年	西安出版社	为《四部医典》意译本(全文)
5	不详	2006年	陕西师范大学出版社	为《图解四部医典》
6	毛继祖,马世林,罗达尚,毛韶玲	2012年	上海科学技术出版社	为《四部医典》译注本
7	李健	2012年	河北科学技术出版社	为《图解四部医典》
8	王斌	2016年	江苏科学技术出版社	为《四部医典》精版
9	李多美	2021年	青海人民出版社	为《四部医典》意译本(再版)

参考文献

- [1] 魏敏.《四部医典》入选中国档案文献遗产名录[J]. 中医药管理杂志,2015(10).
- [2] 《四部医典》入选世界记忆亚太地区名录[N]. 中国档案报, 2018-06-15.
- [3][16][18] 旦科.《四部医典》(对勘本)上册/下册(藏文)[M]. 北京:中国藏学出版社,2005(上):2,332.
- [4] 嘎务.《四部医典》印刷版错字错词纠正[J]. 藏医药教育与研究,2008(3).
- [5] 包哈申,斯琴其木格.《四部医典》蒙古译文版的考证研究[J]. 世界科学技术-中医药现代化,2008(1).
- [6] 孙学明.藏医学典籍《医学四续》三种汉译本之术语比较分析(藏文)[D]. 拉萨:西藏大学,2010.
- [7] 格根通力嘎.《四部医典》蒙译版本的比较研究(蒙文)[D]. 通辽:内蒙古民族大学,2013.
- [8] 项智.不同版本《四部医典》及达丹版浅析(藏文)[J]. 中国藏医药,2016(1).
- [9][25][26] 罗辉,罗布扎西,等.《四部医典》北京木刻版的初步介绍[J]. 中医文献杂志,2017(1).
- [10] 周则加.《四部医典》医学术语词义辨析及其意义(藏文)[D]. 西宁:青海大学,2018.
- [11] 乌日嘎.北京木刻版《四部医典》中的医药名词研究(蒙文)[D]. 通辽:内蒙古大学,2019.
- [12] 强巴赤列.藏族历代名医略传(藏文)[M]. 北京:民族出版社,2000:229.
- [13] 米玛.藏医药史论(藏文)[M]. 北京:中国藏学出版社, 2011:337.
- [14] 林扎西卓玛.斯喀瓦·洛哲嘉波与《四部医典》[J]. 西北民族大学学报.2014(1).
- [15] 藏医药经典文献集成编委会.扎塘版四部医典(藏文)[M]. 北京:民族出版社,2005.
- [17] 扎洛.清代西藏与布鲁克巴[M]. 北京:中国社会科学出版社,2012:31-32.
- [19] 尕尔科.医学四续达丹版(藏文)[M]. 成都:四川民族出版社,2016.
- [20] 强巴赤列.藏族历代名医略传[M]. 北京:民族出版社, 2000(2):324-325;索朗.雪域历代名医传[M]. 成都:四川民族出版社,2015:173-175.
- [21] 西藏藏医学院.中国藏医药影印古籍珍本[M]. 拉萨:西藏人民出版社,2013.
- [22] 玉多·云登贡布.四部医典(第一版,藏文)[M]. 拉萨:西藏人民出版社,1982.
- [23] 玉妥·云登贡布.四部医典(第二版,藏文)[M]. 拉萨:西藏人民出版社,2015.
- [24] 藏医药经典文献集成编委会.德格版四部医典(藏文)[M]. 北京:民族出版社,2007;德格县宗萨洛热藏医药研究院.德格版四部医典(藏文)[M]. 成都:四川民族出版社,2021.
- [27] 藏医药经典文献集成编委会.医史概论(藏文)[M]. 北京:民族出版社:2014:181.
- [28] 18个版本藏医巨著《四部医典》古籍在西藏筹备出版[EB/OL]. 中国新闻网.<http://www.chinanews.com.cn/cul/2022/02-24/9684925.shtml>.

Origin and Development of the Different Versions of The Four Medical Tantras

Phuntsog Dorje

(School of Tibetan Medicine, Qinghai University, Xining, Qinghai 810016)

Abstract: This article studied 20 different wooden carved versions of Gyushi: *the Four Medical Tantras (rgyud-bzhi)*, introduced the revisers, postscript writers, sponsors of the different versions, their time and places of carving, and the current state of these versions. It also has compared and analyzed the connections between these versions. It is concluded that "gra-thang par-ma" is the oldest and original version of all other versions, it has highest research value. There are six different versions derived from this original one, including "lo-ro par-ma", "e-rong cha-dkar par-ma" and so on. The second edition of "po-ta-la par-ma" is acknowledged as the most standard version with least mistakes, and obtains the highest academic value. There are six different versions derived from this one, including "the second edition of sde-dge par-ma", the Beijing edition and so on. The publication of "gra-thang par-ma" and the second edition of "po-ta-la par-ma" has had a profound impact on dissemination and popularization of the Tibetan medicine, and it also has played an important role in the exchange of the traditional Chinese medical culture.

Keywords: *The Four Medical Tantras*; wooden carved versions; origin and development of the versions; the Tibetan medicine

[责任编辑:何佳玲]